

## NOTAS PARA EL PROFESORADO

### 3A. Un texto caótico

#### Con esta actividad el alumnado...

- entenderá la importancia del contexto;
- aprenderá a reformular;
- debatirá aspectos relacionados con la práctica traductora.

TIEMPO  
ESTIMADO



30 MIN

#### Cómo utilizar este recurso

- |               |   |
|---------------|---|
| <b>PASO 1</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>· Pide al alumnado que haga una lluvia de ideas sobre los tipos de comunicación escrita. <b>7'</b></li> <li>* Ejemplos: cartas, correos electrónicos, noticias, informes, etc.</li> <li>· Anuncia el tipo de texto con el que se va a trabajar: una narración.</li> <li>· Explica qué es parafrasear (transmitir el mismo significado con palabras diferentes). En clase, proponed diferentes formas de expresar los siguientes conceptos: casa, largo, ahora, cómo, cuándo.</li> <li>* Ejemplos: [casa: vivienda/hogar/propiedad], [ahora: en este mismo momento/no siempre], [cómo: la forma en que], [largo: extenso/no corto]</li> </ul>   |
| <b>PASO 2</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>· Reparte todas las tiras de papel sin mostrar a los alumnos la palabra que les ha tocado. Cada tira está numerada. Si el grupo de clase es grande, varios alumnos pueden compartir una sola tira. Si el grupo es pequeño, cada alumno puede tener más de una tira (pero no deben ser consecutivas). Asegúrate de que no sobren tiras. <b>3'</b></li> <li>· Pide al alumnado que dé la vuelta a sus tiras sin mostrar a los demás lo que está escrito en ellas. Dale un minuto para que piensen en como parafrasear el contenido de sus tiras. Pídeles que piensen y escriban una forma alternativa de expresar el significado de las palabras de sus tiras. Es posible que tengas que ayudar a los/las alumnos/as a los que les resulte un poco difícil.</li> </ul>                               |
| <b>PASO 3</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>· En la pizarra, escribe las palabras/expresiones que los alumnos han ideado en el orden de los números de sus tiras. Las frases de la pizarra formarán un texto incoherente. Los alumnos pueden empezar a comentarlo. No lo comentes con ellos hasta que no se haya terminado esta fase de la actividad. <b>10'</b></li> <li>· Pregunta al alumnado: ¿Tiene sentido este texto? ¿Es fácil o difícil de entender?</li> </ul>   |
| <b>PASO 4</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>· Comparte el texto original con la clase (puedes proyectarlo o repartir fotocopias) y leedlo juntos. <b>10'</b></li> <li>· Pide a los alumnos que comparen el texto de la pizarra con el que acaban de leer. ¿En qué se parecen? ¿En qué se diferencian?</li> </ul>   |
| <b>PASO 5</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>· Explica que las palabras no funcionan de forma aislada. No pueden tratarse como entidades separadas. Su significado es completo cuando se presentan en su contexto. <b>5'</b></li> <li>· Utiliza ejemplos de los dos textos para ilustrar este punto.</li> <li>* Ejemplos: «pasar», «llamar la atención», «cambiaron de opinión», «pero», «todavía»</li> <li>· Pregunta al alumnado: ¿Habrías elegido las mismas palabras si hubieras sabido que este era el texto del que se extrajeron las palabras de tu tira?</li> <li>· En grupo, reflexionad sobre las prácticas de traducción: ¿En qué se diferenciaría o parecería este ejercicio si las frases originales estuvieran en otro idioma? ¿Sería útil un diccionario? ¿En qué medida? ¿Has utilizado alguna vez Google Translate?</li> </ul> |

**Sugerencias para preparar la actividad**

- Imprime la hoja de palabras y recorta las tiras.
- Prepara el texto original: lo proyectarás o lo repartirás.
- Lee el capítulo 3 del manual para docentes *Inclusión, diversidad y comunicación entre culturas* (URL: <https://pagines.uab.cat/eylbid/es/content/manual-para-docentes>), para obtener más información sobre la relación entre el contexto y la traducción.

**Variaciones**

- Puedes cambiar el texto o preparar otros textos cortos para que la actividad sea más atractiva o entretenida para tus alumnos.
- Esta actividad puede complementarse con un acercamiento más detallado a las entradas del diccionario y/o trabajando con la traducción automática (por ejemplo, Google Translate o DeepL).

**3A. Un texto caótico****TEXTO ORIGINAL**

“La familia de James quería pasar el día en Oxford, así que se fueron a la estación para tomar el tren. ¡Había tantos lugares que les llamaban la atención, que cambiaron de opinión! Y todos se bajaron en la estación de Reading excepto James, que había perdido su móvil. No se sabe cómo, logró encontrarlo, pero se pasó el día entero buscándolo. Al final, nadie fue a Oxford ese día.

“James y sus padres tenían ganas de ir a Oxford, por eso se dirigieron juntos a la parada para subir al vagón. Muchos lugares les atraían, así que modificaron lo que pensaban. Todos salieron del tren en la parada de Reading, salvo James, que había extraviado su teléfono. Sin embargo, vete a saber de qué manera, consiguió recuperarlo, aun así, dedicó las veinticuatro horas a buscarlo. Finalmente, ninguno de ellos viajó a Oxford esa jornada.

1. La familia de James	15. excepto James,
2. quería	16. que había
3. pasar	17. perdido su
4. el día en Oxford	18. móvil.
5. así que se fueron	19. Sin embargo,
6. a la estación	20. no se sabe cómo,
7. para tomar el tren.	21. logró
8. ¡Había tantos lugares	22. encontrarlo
9. que les llamaban la atención,	23. pero se pasó
10. que cambiaron	24. el día entero
11. de opinión.	25. buscándolo.
12. Y todos	26. Al final,
13. se bajaron	27. nadie fue a Oxford
14. en la estación de Reading.	28. ese día.

